



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1985: 26

Nr 26

Internationell konvention om harmonisering av gränskontroller av varor.

Genève den 21 oktober 1982

Regeringen beslöt den 13 juni 1985 att ansluta sig till konventionen. Anslutningsinstrumentet deponerades den 15 juli 1985 hos Förenta nationernas generalsekreterare. Konventionen trädde i kraft den 15 oktober 1985.

Riksdagsbehandling: Prop. 1984/85: 182, SkU 58, rskr 336

International convention on the harmonization of frontier controls of goods

Preamble

The contracting parties,

DESIRING to improve the international movement of goods,

BEARING IN MIND the need to facilitate the passage of goods at frontiers,

NOTING that control measures are applied at frontiers by different control services,

ACKNOWLEDGING that the conditions under which such controls are carried out may be extensively harmonized without impairing their purpose, their proper implementation and their effectiveness,

CONVINCED that the harmonization of frontier controls constitutes an important means for attaining these objectives,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Internationell konvention om harmonisering av gränskontroller av varor

Inledning

De fördragsslutande parterna,

som önskar förbättra den internationella varutrafiken,

som är medvetna om nödvändigheten att underlätta gränspassage för varor,

som beaktar att kontrollåtgärder vidtas vid gränserna av olika kontrollorgan,

som erkänner att de villkor under vilka dessa kontroller utförs kan harmoniseras i stor utsträckning utan att detta inverkar menligt på deras ändamål, genomförande och effektivitet,

som är övertygade om att harmonisering av gränskontroller utgör ett viktigt medel för att uppnå dessa syften,

har kommit överens om följande.

Chapter I – General provisions

Article 1 – Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) "Customs" means the Government Service which is responsible for the administration of Customs law and the collection of import and export duties and taxes and which also has responsibility for the application of other laws and regulations relating, inter alia, to the importation, transit and exportation of goods;

(b) "Customs Control" means measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;

(c) "Medico-sanitary inspection" means the inspections exercised for the protection of the life and health of persons, with the exception of veterinary inspection;

(d) "Veterinary inspection" means the sanitary inspection applied to animals and animal products with a view to protecting the life and health of persons and animals, as well as that carried out on objects or goods which could serve as a carrier for animal diseases;

(e) "Phytosanitary inspection" means the

Kapitel I – Allmänna bestämmelser

Artikel 1 – Definitioner

I denna konvention avses med

(a) "tullmyndighet" den statliga myndighet som är ansvarig för tillämpning av tullagar och för uppbörd av tullar och andra avgifter vid import eller export och som även ansvarar för tillämpningen av andra lagar och bestämmelser, som bland annat gäller i samband med införsel, transitering och utförsel av varor;

(b) "tullkontroll" de åtgärder som vidtas för att säkerställa att de lagar och förordningar uppfylls för vilkas tillämpning tullmyndigheterna är ansvariga;

(c) "sanitära kontroller" de kontrollåtgärder som vidtas till skydd för människors liv och hälsa med undantag för veterinärkontroll;

(d) "veterinärkontroll" den sanitära kontroll som utförs på djur och djurprodukter i syfte att skydda liv och hälsa hos människor och djur, samt kontroll av föremål eller varor som skulle kunna fungera som bärare av djursjukdomar;

(e) "växtskyddsinspektion" den kontroll

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1984/85: 182 intagna texten.

inspection intended to prevent the spread and the introduction across national boundaries of pests of plants and plant products;

(f) "Control of compliance with technical standards" means the control to ensure that goods meet the minimum international or national standards specified by relevant laws and regulations;

(g) "Quality control" means any control other than those referred to above to ensure that the goods correspond to the minimum international or national definitions of quality specified by relevant laws and regulations;

(h) "Control services" means any service responsible for carrying out all or part of the controls defined above or any other controls regularly applied to the importation, exportation or transit of goods.

Article 2 – Aim

In order to facilitate the international movement of goods, this Convention aims at reducing the requirements for completing formalities as well as the number and duration of controls, in particular by national and international co-ordination of control procedures and of their methods of application.

Article 3 – Scope

1. This Convention applies to all goods being imported or exported or in transit, when being moved across one or more maritime, air or inland frontiers.

2. This Convention applies to all control services of the Contracting Parties.

Chapter II – Harmonization of procedures

Article 4 – Co-ordination of controls

The Contracting Parties shall undertake, to the extent possible, to organize in a harmonized manner the intervention of the Customs services and the other control services.

Article 5 – Resources of the services

To ensure that the control services operate satisfactorily, the Contracting Parties shall see to it that, as far as possible, and within the framework of national law, they are provided with:

som är avsedd att hindra spridningen och införandet över nationsgränser av växtskadegörare;

(f) "kontroll av överensstämmelse med tekniska standarder" kontrollen att varorna uppfyller de standarder som uppställts i tillämpliga lagar och bestämmelser;

(g) "kvalitetskontroll" varje annan kontroll än ovan angivna, som skall säkerställa att varorna uppfyller de internationella eller nationella standarder på kvalitet som uppställts i tillämpliga lagar och bestämmelser;

(h) "kontrollmyndigheter" alla myndigheter som är ansvariga för att utföra alla eller vissa av ovan angivna kontroller eller alla andra kontroller, som regelbundet utförs vid import, export eller transitering av varor.

Artikel 2 – Syfte

Syftet med denna konvention är att förenkla den internationella varutrafiken genom att minska kraven på uppfyllande av formaliteter samt antalet och varaktigheten av kontrollåtgärderna, särskilt genom nationell och internationell samordning av kontrollförfaranden och tillämpningsmetoder.

Artikel 3 – Omfattning

1. Denna konvention är tillämplig på alla varor vid införsel, utförsel eller under transitering, när de förs över en eller flera sjö-, luft- eller landgränser.

2. Denna konvention är tillämplig på de fördragsslutande parternas alla kontrollmyndigheter.

Kapitel II – Harmonisering av förfaranden

Artikel 4 – Samordning av kontroller

De fördragsslutande parterna förpliktar sig att i möjligaste mån söka samordna tullmyndigheternas och de andra kontrollmyndigheternas insatser.

Artikel 5 – Myndigheternas resurser

För att kontrollmyndigheterna skall kunna fungera tillfredsställande skall de fördragsslutande parterna se till att de i möjligaste mån och inom ramen för nationell lag förses med

(a) qualified personnel in sufficient numbers consistent with traffic requirements;

(b) equipment and facilities suitable for inspection, taking into account the mode of transport, the goods to be checked and traffic requirements;

(c) official instructions to officers for acting in accordance with international agreements and arrangements and with current national provisions.

Article 6 – International co-operation

The Contracting Parties undertake to co-operate with each other and to seek any necessary co-operation from the competent international bodies, in order to achieve the aims of this Convention, and furthermore to attempt to arrive at new multilateral or bilateral agreements or arrangements, if necessary.

Article 7 – Co-operation between adjacent countries

Whenever a common inland frontier is crossed, the Contracting Parties concerned shall take appropriate measures, whenever possible, to facilitate the passage of the goods, and they shall, in particular:

(a) endeavour to arrange for the joint control of goods and documents, through the provision of shared facilities;

(b) endeavour to ensure that the following correspond:

opening hours of frontier posts,
the control services operating there,
the categories of goods, the modes of transport and the international Customs transit procedures accepted or in use there.

Article 8 – Exchange of information

The Contracting Parties shall, on request, send each other information necessary for the application of this Convention under the conditions specified in the annexes.

Article 9 – Documents

1. The Contracting Parties shall endeavour to further the use, between themselves and with the competent international bodies, of

(a) competent personal in tillräckligt antal i överensstämmelse med trafikens krav;

(b) utrustning och anordningar lämpliga för kontrolländamål med hänsyn tagen till transportsättet, arten av det gods som skall kontrolleras och trafikens krav;

(c) anvisningar till tjänstemännen att handla i enlighet med internationella avtal och överenskommelser samt gällande nationella föreskrifter.

Artikel 6 – Internationellt samarbete

De fördragsslutande parterna åtar sig att samarbeta med varandra och att vid behov söka samverkan med behöriga internationella organisationer för att uppnå konventionens syften samt vidare att försöka ingå nya multilaterala eller bilaterala avtal eller överenskommelser, om så är nödvändigt.

Artikel 7 – Samarbete mellan grannländer

Fördragsslutande parter med gemensam landgräns skall om möjligt vidta lämpliga åtgärder för att underlätta varornas gränsövergång. De skall särskilt

(a) sträva efter att anordna gemensam kontroll av varor och handlingar genom att inrätta gemensamma anläggningar;

(b) försöka åstadkomma samordning av:

- gränsposteringarnas öppethållandetider,
- de kontrollmyndigheter som tjänstgör där,
- de varuslag, transportsätt och internationella transiteringssystem som godtas eller kan användas där.

Artikel 8 – Informationsutbyte

De fördragsslutande parterna skall på begäran sända varandra upplysningar som är nödvändiga för tillämpningen av denna konvention enligt de villkor som är angivna i bilagorna.

Artikel 9 – Handlingar

1. De fördragsslutande parterna skall försöka främja användningen av Förenta nationernas dispositionsnyckel för handelsdoku-

documents aligned on the United Nations Layout Key.

2. The Contracting Parties shall accept documents produced by any appropriate technical process, provided that they comply with official regulations as to their form, authenticity and certification, and that they are legible and understandable.

3. The Contracting Parties shall ensure that the necessary documents are prepared and authenticated in strict compliance with the relevant legislation.

Chapter III – Provisions concerning transit

Article 10 – Goods in transit

1. The Contracting Parties shall, wherever possible, provide simple and speedy treatment for goods in transit, especially for those travelling under cover of an international Customs transit procedure, by limiting their inspections to cases where these are warranted by the actual circumstances or risks. Additionally, they shall take into account the situation of land-locked countries. They shall endeavour to provide for extension of the hours and the competence of existing Customs posts available for Customs clearance for goods carried under an international Customs transit procedure.

2. They shall endeavour to facilitate to the utmost the transit of goods carried in containers or other load units affording adequate security.

Chapter IV – Miscellaneous provisions

Article 11 – Public order

1. No provision in this Convention shall preclude the application of the prohibitions or restrictions relating to importation, exportation, or transit, imposed for reasons of public order, and in particular public safety, morality, and health, or for the protection of the environment, of cultural heritage or industrial, commercial and intellectual property.

2. Nevertheless, whenever possible without prejudice to the effectiveness of the controls, the Contracting Parties shall endeavour to apply to the controls in connection with

ment för handlingar som utväxlas dem emellan och med vederbörande internationella organ.

2. De fördragsslutande parterna skall godta handlingar som framställts med en lämplig teknisk metod, förutsatt att de överensstämmer med offentliga föreskrifter vad avser form, äkthet och attestering samt är läsliga och begripliga.

3. De fördragsslutande parterna skall se till att nödvändiga handlingar utfärdas och bestryks i strikt överensstämmelse med tillämplig lagstiftning.

Kapitel III – Bestämmelser om transitering

Artikel 10 – Varor i transit

1. De fördragsslutande parterna skall där så är möjligt ombesörja enkel och snabb behandling för varor i transit, särskilt vid befordran i enlighet med ett internationellt transiteringsförfarande, genom att begränsa sina kontroller till sådana fall som är motiverade av verkliga fakta eller risker. De skall även ta hänsyn till kustlösa staters situation. De skall försöka utöka öppethållandetiderna och befogenheterna för befintliga tullposter för att klarera varor som befordras enligt ett internationellt transiteringsförfarande.

2. De skall bemöda sig att i största möjliga utsträckning underlätta transitering av varor i containrar eller andra lastenheter, som erbjuder tillräcklig säkerhet.

Kapitel IV – Diverse bestämmelser

Artikel 11 – Allmän ordning

1. Ingen bestämmelse i denna konvention skall utesluta tillämpningen av förbud eller restriktioner i samband med införsel, utförsel eller transitering vilka meddelats för att upprätthålla allmän ordning och i synnerhet allmän säkerhet, moral och hälsa och till skydd för miljön, kulturarvet eller industriell, kommersiell och intellektuell egendom.

2. När de fördragsslutande parterna vidtar åtgärder nämnda i punkt 1 ovan skall de likväl, när så är möjligt utan att skada kontrollernas effektivitet, försöka utföra kontrol-

the application of the measures mentioned in paragraph 1 above the provisions of this Convention, *inter alia*, those which are the subject of articles 6 to 9.

Article 12 – Emergency measures

1. The emergency measures which the Contracting Parties may be led to introduce because of particular circumstances, must be proportionate to the reasons which give rise to their introduction and must be suspended or abrogated when these reasons no longer exist.

2. Whenever possible without prejudice to the effectiveness of the measures, the Contracting Parties shall publish the relevant provisions for such measures.

Article 13 – Annexes

1. The annexes to this Convention form an integral part of the Convention.

2. New annexes relating to other sectors of control may be added to this Convention according to the procedure specified in articles 22 or 24 below.

Article 14 – Relation to other treaties

Without prejudice to the provisions of article 6, the Convention shall not override the rights and obligations arising from treaties which the Contracting Parties to the Convention concluded before becoming contracting parties to this Convention.

Article 15

This Convention shall not prevent the application of greater facilities which two or more Contracting Parties may wish to grant to each other, nor the right of regional economic integration organizations referred to in article 16 which are Contracting Parties to apply their own legislation to controls at their internal frontiers, on condition that this does not reduce in any way the facilities deriving from this Convention.

Article 16 – Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Convention, deposited with the Secretary-General of the United Nations,

lerna med beaktande av bestämmelserna i denna konvention, bl. a. dem som behandlas i artiklarna 6 till 9.

Artikel 12 – Nödfallsåtgärder

1. De nödfallsåtgärder som de fördragsslutande parterna kan tvingas vidta på grund av särskilda omständigheter, måste stå i relation till skälet för att de vidtogs och måste avbrytas eller upphävas när dessa orsaker inte längre existerar.

2. De fördragsslutande parterna skall kunna tillämpliga bestämmelser för sådana åtgärder, när så kan ske utan menlig inverkan på åtgärdernas effektivitet.

Artikel 13 – Bilagor

1. Bilagorna till denna konvention utgör en integrerande del av konventionen.

2. Nya bilagor som gäller andra kontrollområden kan fogas till denna konvention enligt det förfarande som anges i artiklarna 22 eller 24 nedan.

Artikel 14 – Förhållanden till andra fördrag

Utan förfång för bestämmelserna i artikel 6 skall konventionen ej upphäva de rättigheter och förpliktelser som uppkommit genom de fördrag som de fördragsslutande parterna ingått, innan de blev fördragsslutande parter i denna konvention.

Artikel 15

Denna konvention skall inte hindra tillämpningen av sådana större lättnader som två eller flera fördragsslutande parter kan vilja medge varandra, och ej heller den rätt som de i artikel 16 nämnda regionala organisationerna för ekonomisk integration vilka är fördragsslutande parter har, att tillämpa sin egen lagstiftning på kontroller vid sina inre gränser på villkor att detta inte på något sätt minskar de förmåner som härrör från denna konvention.

Artikel 16 – Undertecknande, ratifikation, godtagande, godkännande och anslutning

1. Denna konvention, som är deponerad hos Förenta nationernas generalsekreterare,

shall be open to the participation of all States and of regional economic integration organizations constituted by sovereign States which have competence to negotiate, conclude and apply international agreements on matters covered by the Convention.

2. The regional economic integration organizations referred to in paragraph 1 may, for the matters within their competence, exercise on their own behalf the rights and fulfil the responsibilities which this Convention otherwise confers on their Member States which are Contracting Parties to this Convention. In such cases the Member States of the said Organizations shall not be entitled to exercise individually such rights, including the right to vote.

3. States and the regional economic integration organizations referred to above may become Contracting Parties to this Convention:

(a) by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval after signing it, or

(b) by depositing an instrument of accession.

4. This Convention shall be open from 1 April 1983 until 31 March 1984 inclusive for signature at the Office of the United Nations at Geneva by all States and the regional economic integration organizations referred to in paragraph 1.

5. From 1 April 1982 it shall also be open for their accession.

6. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 17 – Entry into force

1. This Convention shall enter into force three months after the date on which five States have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. After five States have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force for further Contracting Parties three months after the date of the deposit

skall vara öppen för deltagande av alla stater och av regionala organisationer för ekonomisk integration vilka består av suveräna stater med kompetens att förhandla om, ingå och tillämpa internationella överenskommelser i frågor som täcks av konventionen.

2. De regionala organisationer för ekonomisk integration som nämns i punkt 1 kan, beträffande frågor som ligger inom deras behörighet, för egen räkning utöva de rättigheter och fullgöra de skyldigheter som denna konvention annars ålägger deras medlemsstater som är fördragsslutande parter i konventionen. I sådana fall skall medlemsstaterna i sagda organisationer inte ha rätt att själva utöva dessa rättigheter, däri inbegripet rätten att rösta.

3. Stater och de regionala organisationer för ekonomisk integration, vilka nämns ovan, kan bli fördragsslutande parter i konventionen

(a) genom att deponera ett instrument om ratifikation, godtagande eller godkännande efter att ha undertecknat den, eller

(b) genom att deponera ett anslutningsinstrument.

4. Denna konvention skall hållas öppen för undertecknande från den 1 april 1983 till och med den 31 mars 1984 vid Förenta nationernas kontor i Genève för alla de stater och organisationer för regional ekonomisk integration som avses i punkt 1.

5. Från den 1 april 1983 skall den även vara öppen för deras anslutning.

6. Instrumenten om ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

Artikel 17 – Ikraftträdande

1. Denna konvention träder i kraft tre månader efter den dag då fem stater har deponerat sina instrument om ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning.

2. Sedan fem stater har deponerat sina instrument om ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning träder konventionen i kraft för ytterligare fördragsslutande parter tre månader efter den dag då de depo-

of their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention shall be deemed to apply to this Convention as amended.

4. Any such instrument deposited after an amendment has been accepted in accordance with the procedure in article 22 but before it has entered into force shall be deemed to apply to this Convention as amended on the date when the amendment enters into force.

Article 18 – Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

Article 19 – Termination

If, after the entry into force of this Convention, the number of States which are Contracting Parties is for any period of 12 consecutive months reduced to less than five, the Convention shall cease to have effect from the end of the 12-month period.

Article 20 – Settlement of disputes

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, so far as possible, be settled by negotiation between them or by other means of settlement.

2. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled by the means indicated in paragraph 1 of this article shall, at the request of one of them, be referred to an arbitration tribunal composed as follows: each party to the dispute shall appoint an arbitrator and these arbitrators shall appoint another arbitrator, who shall be chairman. If, three months after receipt of a request, one of the parties has failed to appoint an arbitrator or if the arbitrators have failed to elect the chair-

nerade sina instrument om ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning.

3. Varje instrument om ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning, som deponerats sedan en ändring i konventionen trätt i kraft, skall anses gälla den ändrade konventionen.

4. Varje sådant instrument, som deponerats sedan en ändring godtagits i enlighet med förfarandet i artikel 22 men innan den trätt i kraft skall anses gälla den ändrade konventionen från den dag då ändringen träder i kraft.

Artikel 18 – Uppsägning

1. Varje fördragsslutande part kan säga upp denna konvention genom notifikation till Förenta nationernas generalsekreterare.

2. Uppsägning träder i kraft sex månader efter den dag då generalsekreteraren mottagit notifikation om uppsägningen.

Artikel 19 – Upphävande

Om antalet stater, som är fördragsslutande parter, understiger fem under en tid av tolv på varandra följande månader efter det att denna konvention trätt i kraft, skall konventionen upphöra att gälla efter dessa tolv månader.

Artikel 20 – Biläggande av tvister

1. Varje tvist mellan två eller flera fördragsslutande parter om tolkningen eller tillämpningen av denna konvention skall i möjligaste mån lösas genom förhandlingar mellan dem eller genom andra förlikningsförfaranden.

2. Varje tvist mellan två eller flera fördragsslutande parter om tolkningen eller tillämpningen av denna konvention, som inte kan biläggas på sätt som anges i punkt 1 av denna artikel, skall på begäran av en av dem hänskjutas till en skiljedomstol bildad på följande sätt: varje tvistande part skall utse en skiljeman och dessa skiljemän skall utse en annan skiljeman som skall vara ordförande. Om en av parterna inte inom tre månader efter det att begäran mottogs lyckats utse en skiljeman eller om skiljemännen inte lyckats utse ordförande, kan någon av parterna be-

man, any of the parties may request the Secretary-General of the United Nations to appoint an arbitrator or the chairman of the arbitration tribunal.

3. The decision of the arbitration tribunal established under the provisions of paragraph 2 shall be final and binding on the parties to the dispute.

4. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

5. The arbitration tribunal shall take its decisions by majority vote and on the basis of the treaties existing between the parties to the dispute and of general international law.

6. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation and execution of the award may be submitted by any of the parties for judgement to the arbitration tribunal which made the award.

7. Each party to the dispute shall bear the cost of its own appointed arbitrator and of its representatives in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

Article 21 – Reservations

1. Any Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, accepting or approving this Convention or acceding to it, declare that it does not consider itself bound by article 20, paragraphs 2 to 7, of this Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by these paragraphs in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

3. Apart from the reservations provided for in paragraph 1 of this article, no reservation to this Convention shall be permitted.

Article 22 – Procedure for amending this Convention

1. This Convention, including its annexes, may be amended upon the proposal of a Contracting Party by the procedure specified in this article.

göra att Förenta nationernas generalsekretäre skall utse en skiljeman eller ordförande för skiljedomstolen.

3. Utslag av en skiljedomstol, som utsetts enligt bestämmelserna i punkt 2, skall vara slutligt och bindande för de tvistande parterna.

4. Skiljedomstolen skall själv fastställa sina procedurregler.

5. Skiljedomstols beslut skall fattas genom majoritetsbeslut och på grundval av de fördrag som existerar mellan de tvistande parterna och av allmän internationell lag.

6. Varje oenighet, som kan uppkomma mellan de tvistande parterna vad beträffar tolkningen och verkställandet av domen, kan av någon av parterna för bedömande underställas den skiljedomstol som fällde domen.

7. Varje tvistande part skall själv stå för kostnaden för den skiljeman den utsett och för sina representanter i skiljedomsförhandlingarna; kostnaden för ordföranden och andra kostnader skall bäras i lika delar av de tvistande parterna.

Artikel 21 – Förbehåll

1. Varje fördragsslutande part kan vid undertecknande, ratifikation, godtagande eller godkännande av denna konvention eller anslutning till den förklara att den inte anser sig bunden av artikel 20, punkterna 2 till 7, i denna konvention. Övriga fördragsslutande parter skall inte vara bundna av dessa punkter gentemot en fördragsslutande part som anmält sådant förbehåll.

2. Varje fördragsslutande part som anmält förbehåll enligt punkt 1 av denna artikel kan när som helst återkalla detsamma genom notifikation till Förenta nationernas generalsekretäre.

3. Frånsett förbehåll enligt punkt 1 i denna artikel skall inte något förbehåll till denna konvention tillåtas.

Artikel 22 – Ändringsförfarande för denna konvention

1. Denna konvention och dess bilagor kan ändras på förslag av en fördragsslutande part genom det förfarande som föreskrivs i denna artikel.

2. Any proposed amendment to this Convention shall be considered in an Administrative Committee composed of all the Contracting Parties in accordance with the rules of procedure set out in annex 7. Any such amendment considered or prepared during the meeting of the Administrative Committee and adopted by it shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties for their acceptance.

3. Any proposed amendment communicated in accordance with the preceding paragraph shall come into force with respect to all Contracting Parties three months after the expiry of a period of 12 months following the date of communication of the proposed amendment during which period no objection to the proposed amendment has been communicated to the Secretary-General of the United Nations by a State which is a Contracting Party or by a regional economic integration organization, itself a Contracting Party, which then acts within the conditions specified in article 16, paragraph 2, of this Convention.

4. If an objection to the proposed amendment has been communicated in accordance with paragraph 3 of this article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

Article 23 – Requests, communications and objections

The Secretary-General of the United Nations shall inform all Contracting Parties and all States of any request, communication or objection under article 22 and of the date on which any amendment enters into force.

Article 24 – Review Conference

After this Convention has been in force for five years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention, indicating the proposals which should be dealt with by the conference. In such a case:

2. Varje förslag till ändring av denna konvention skall behandlas av en administrativ kommitté som bildas av alla fördragsslutande parter enligt procedurreglerna i bilaga 7. Varje sådan ändring, som behandlats eller utarbetats under möte med den administrativa kommittén och som antagits av denna, skall av Förenta nationernas generalsekreterare översändas till de fördragsslutande parterna för godtagande.

3. Varje förslag till ändring som översänts i enlighet med föregående punkt skall träda i kraft för alla fördragsslutande parter tre månader efter utgången av en frist av tolv månader räknat från den dag då ändringsförslaget sändes ut, om under denna frist ingen erinran mot ändringsförslaget delgivits Förenta nationernas generalsekreterare av en stat som är fördragsslutande part eller av en regional organisation för ekonomisk integration som är fördragsslutande part och som då uppträder enligt villkoren i artikel 16, punkt 2, i denna konvention.

4. Om erinran mot ändringsförslaget framställts enligt punkt 3 av denna artikel skall ändringen inte anses godtagen och vara utan någon som helst verkan.

Artikel 23 – Begäran, delgivning och erinran

Förenta nationernas generalsekreterare skall underrätta alla fördragsslutande parter och alla stater om varje begäran, delgivning eller erinran enligt artikel 22 och om dag då ändring träder i kraft.

Artikel 24 – Revisionskonferens

Sedan konventionen har varit i kraft i fem år kan varje fördragsslutande part genom notifikation till Förenta nationernas generalsekreterare begära att en konferens sammankallas för att revidera konventionen. Därvid skall följande gälla:

- (i) The Secretary-General of the United Nations shall notify all the Contracting Parties of the request and invite them to submit, within a period of three months, their comments on the original proposals and such other proposals as they may wish the conference to consider;
 - (ii) The Secretary-General of the United Nations shall also communicate to all the Contracting Parties the text of any other proposals made and shall convene a review conference if, within a period of six months from the date of that communication, not less than one third of the Contracting Parties notify the Secretary-General of the United Nations of their concurrence with the convening of such a conference.
 - (iii) However, if the Secretary-General of the United Nations considers that a review proposal may be regarded as a proposed amendment under paragraph 1 of article 22, he may, by agreement with the Contracting Party which has made the proposal, implement the amendment procedure provided for by article 22 instead of the review procedure.
- (i) Förenta nationernas generalsekreterare skall underrätta alla fördragsslutande parter om begäran och uppmana dem att inom tre månader inkomma med sina kommentarer till de ursprungliga förslagen och med andra förslag, som de vill ha behandlade av konferensen;
 - (ii) Förenta nationernas generalsekreterare skall även delge alla fördragsslutande parter texten till varje annat framställt förslag och skall sammankalla en revisionskonferens, om minst en tredjedel av de fördragsslutande parterna inom sex månader från dagen för denna delgivning meddelar Förenta nationernas generalsekreterare att de samtycker till sammankallandet av en sådan konferens;
 - (iii) Om Förenta nationernas generalsekreterare emellertid anser att ett förslag till revision kan betraktas som förslag till ändring enligt artikel 22, punkt 1, kan han med samtycke av den fördragsslutande part som har framställt förslaget tillämpa ändringsförfarandet enligt artikel 22 i stället för revisionsförfarandet.

Article 25 – Notifications

In addition to the notifications and communications provided for in articles 23 and 24, the Secretary-General of the United Nations shall notify all States of the following:

- (a) signatures, ratifications, acceptances, approvals and accessions under article 16;
- (b) the dates of entry into force of this Convention in accordance with article 17;
- (c) denunciations under article 18;
- (d) the termination of this convention under article 19;
- (e) reservations under article 21.

Article 26 – Certified true copies

After 31 March 1984 the Secretary-General of the United Nations shall transmit two certified true copies of this Convention to each of the Contracting Parties and to all States which are not Contracting Parties.

Artikel 25 – Notifikationer

Förutom de notifikationer och delgivningar som avses i artiklarna 23 och 24 skall Förenta nationernas generalsekreterare underrätta alla stater om följande:

- (a) undertecknanden, ratifikationer, godtaganden, godkännanden och anslutningar enligt artikel 16;
- (b) dagen för denna konventions ikraftträdande enligt artikel 17;
- (c) uppsägningar enligt artikel 18;
- (d) upphävandet av denna konvention enligt artikel 19;
- (e) förbehåll enligt artikel 21.

Artikel 26 – Bestyrkta kopior

Efter den 31 mars 1984 skall Förenta nationernas generalsekreterare översända två bestyrkta kopior av denna konvention till varje fördragsslutande part och till alla stater som inte är fördragsslutande parter.

DONE at GENEVA, this twenty-first day of October one thousand nine hundred and eighty-two, in a single original, of which the English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Upprättad i Genève den 21 oktober 1982 i ett enda exemplar, vars engelska, franska¹, ryska¹ och spanska¹ texter äger lika giltighet.

Till bekräftelse härav har undertecknade, vederbörligen befullmäktigade ombud, undertecknat denna konvention.

¹ De franska, ryska och spanska texterna har här utelämnats

Annex 1**Harmonization of customs controls and other controls***Article 1**Principles*

1. As the Customs are present at all frontiers and as their interventions are of a general nature, other controls shall, as far as possible, be organized in a harmonized manner with Customs controls.

2. In application of this principle, it is possible if appropriate to carry out all or part of these controls elsewhere than at the frontier, provided that the procedures used contribute to facilitate the international movement of goods.

Article 2

1. The Customs shall be kept fully informed of the requirements prescribed by laws or regulations which may lead to the operation of controls other than Customs controls.

2. When it is found that other controls are necessary, the Customs shall ensure that the services concerned are informed and shall co-operate with them.

*Article 3**Organization of Controls*

1. When several controls have to be carried out at the same place, the competent services shall make all appropriate arrangements to carry them out simultaneously, if possible, or with the minimum delay. They shall endeavour to co-ordinate their requirements as to documents and information.

2. In particular, the competent services shall make all appropriate arrangements for the necessary personnel and facilities to be available at the place where the controls are carried out.

3. The Customs may, through explicit delegation of powers by the competent services, carry out on their behalf all or part of the controls of which these services are responsible. In this case, these services will see to it that the necessary means be furnished to Customs.

Bilaga 1**Harmonisering av tullkontroller och andra kontroller***Artikel 1**Principer*

1. Eftersom tullmyndigheterna är närvarande vid alla gränser och deras åtgärder är av allmän karaktär, skall övriga kontroller i möjligaste mån samordnas med tullkontrollerna.

2. Vid tillämpning av denna princip kan, om så är lämpligt, alla eller vissa av dessa kontroller utföras på annan plats än vid gränsen, förutsatt att tillämpade förfaranden bidrar till att underlätta den internationella varutrafiken.

Artikel 2

1. Tullmyndigheterna skall hållas noga underrättade om de bestämmelser i lagar och förordningar som kan leda till andra kontrollåtgärder än tullkontroll.

2. När andra kontroller anses nödvändiga, skall tullmyndigheterna se till att berörda myndigheter underrättas och skall samarbeta med dem.

*Artikel 3**Organisation av kontrollerna*

1. När flera kontroller skall utföras på samma plats, skall berörda myndigheter vidta alla lämpliga åtgärder för att utföra dem samtidigt, såvitt möjligt, eller med minsta möjliga dröjsmål. De skall sträva efter att samordna sina krav med avseende på handlingar och upplysningar.

2. I synnerhet skall berörda myndigheter vidta alla lämpliga åtgärder för att den personal och de anordningar som är nödvändiga skall vara tillgängliga på de platser där kontrollerna utförs.

3. Tullmyndigheterna kan, genom uttrycklig delegering av befogenheter från behöriga myndigheter, för deras räkning utföra alla eller vissa av de kontroller som dessa myndigheter ansvarar för. I så fall skall dessa myndigheter ombesörja att nödvändiga medel ställs till tullmyndigheternas förfogande.

Article 4

Result of Controls

1. In all matters dealt with by this Convention, control services and Customs shall exchange all relevant information as soon as possible so as to ensure that controls are efficient.

2. On the basis of the results of the controls carried out, the competent service shall decide on the subsequent treatment of the goods, and if necessary, shall inform the services responsible for other controls. On the basis of this decision Customs shall subject the goods to the appropriate Customs procedure.

Artikel 4

Resultat av kontrollerna

1. I alla frågor som behandlas i denna konvention skall kontroll- och tullmyndigheterna snarast möjligt utväxla alla relevanta upplysningar för att säkerställa att kontrollerna är effektiva.

2. På grundval av resultaten av utförda kontroller skall vederbörande myndighet besluta om hur det skall förfaras med godset och vid behov informera de myndigheter som ansvarar för andra kontroller. På basis av detta beslut skall tullmyndigheterna se till att varorna underkastas lämpligt tullklaringsförfarande.

Annex 2**Medico-sanitary inspection***Article 1**Principles*

Wherever carried out, medico-sanitary inspection shall comply with the principles laid down in this Convention, and particularly in annex 1 thereto.

*Article 2**Information*

Each Contracting Party shall ensure that information on the following is readily available to any person interested:

the goods subject to medico-sanitary inspection;

the places where the goods in question may be presented for inspection;

the requirements as set out in laws and regulations concerning medico-sanitary inspection as well as their procedures of general application.

*Article 3**Organization of controls*

1. The control services shall see to it that the necessary facilities at frontier points where medico-sanitary inspection may take place are provided.

2. Medico-sanitary inspection may also be carried out at places in the interior of the country if it is clear from the certificates produced and from the transport techniques employed, that the goods cannot deteriorate or cause contamination during carriage.

3. Within the framework of Conventions in force the Contracting Parties shall endeavour to reduce, as far as possible, the physical controls of perishable goods en route.

4. When goods have to be held pending the results of medico-sanitary inspection, the competent control services of the Contracting Parties shall arrange that such storage shall be in conditions providing for the conservation of the goods and involving the minimum of Customs formalities.

Bilaga 2**Sanitär kontroll***Artikel 1**Principer*

Sanitär kontroll skall, varhelst den utförs, överensstämma med principerna i denna konvention, särskilt i bilaga 1.

*Artikel 2**Upplysningar*

Varje fördragsslutande part skall se till att alla intresserade lätt kan få tillgång till upplysningar om följande:

– vilka varor som är underkastade sanitär kontroll;

– platser där varorna ifråga kan undersökas;

– vilka krav som finns i lagar och föreskrifter om sanitär kontroll samt om hur dessa i allmänhet tillämpas.

*Artikel 3**Organisation av kontrollerna*

1. Kontrollmyndigheterna skall se till att nödvändiga installationer finns tillgängliga på de gränsorter där sanitär kontroll kan utföras.

2. Sanitär kontroll kan även utföras på platser inne i landet, om det klart framgår av företett certifikat och av använd transportteknik att godset inte kan försämrats eller förorsaka smittspridning under transporten.

3. Inom ramen för gällande konventioner skall fördragsslutande parter eftersträva att i möjligaste mån minska de fysiska kontrollerna av lättfördärliga varor under transport.

4. När varor måste kvarhållas i avvaktan på resultaten av sanitär kontroll, skall en fördragsslutande parts behöriga kontrollmyndigheter se till att förvaringen äger rum på sådant sätt att varorna bevaras och att förvaringen innebär ett minimum av tullformaliteter.

Article 4

Goods in transit

Within the framework of Conventions in force the Contracting Parties shall, as far as possible, dispense with the medico-sanitary inspection of goods in transit in those circumstances where there is no risk of contamination.

Article 5

Co-operation

1. The medico-sanitary inspection services shall co-operate with the corresponding services of other Contracting Parties so as to expedite the passage of perishable goods subjected to medico-sanitary inspection, inter alia, through the exchange of useful information.

2. When a consignment of perishable goods is intercepted during medico-sanitary inspection, the competent service shall endeavour to notify the corresponding service of the country of exportation within as short a time as possible, indicating the reasons for the interception and the measures taken concerning the goods.

Artikel 4

Varor i transit

Inom ramen för gällande konventioner skall de fördragsslutande parterna i möjligaste mån avstå från att utföra sanitär kontroll av varor i transit i de fall det inte finns någon risk för smittspridning.

Artikel 5

Samarbete

1. De myndigheter som utför de sanitära kontrollerna skall samarbeta med motsvarande myndigheter hos andra fördragsslutande parter, bl. a. genom utbyte av användbara upplysningar, för att påskynda gränsövergången av lättfördärliga varor, som är underkastade sanitär kontroll.

2. När en sändning lättfördärliga varor kvarhålls vid sanitär kontroll, skall vederbörande myndighet bemöda sig att så snart som möjligt underrätta motsvarande myndighet i exportlandet samt ange skälen till att sändningen kvarhållits och de åtgärder som vidtagits med varorna.

Annex 3**Veterinary inspection***Article 1**Principles*

Wherever carried out, veterinary inspection shall comply with the principles laid down in the Convention, and particularly in annex 1 thereto.

*Article 2**Definitions*

The veterinary inspection defined in article 1 (d) of this Convention covers also the inspection of means and conditions of transport of animals and animal products. It may also include the inspections bearing on quality, standards and the various regulations, such as the inspection aiming at the conservation of endangered species, which, for reasons of effectiveness, are often associated with the veterinary inspection.

*Article 3**Information*

Each Contracting Party shall ensure that information on the following is readily available to any person interested:

the goods subject to veterinary inspection;

the places where the goods may be presented for inspection;

the compulsorily notifiable diseases;

the requirements as set out in laws and regulations concerning veterinary inspection as well as their procedures of general application.

*Article 4**Organization of controls*

1. The Contracting Parties shall endeavour:

to set up, where necessary and possible, appropriate facilities for veterinary inspection, in conformity with traffic requirements;

to facilitate the movement of goods, in particular through the co-ordination of working hours of the veterinary and Customs services and agreement to effect clearance outside

Bilaga 3**Veterinärkontroll***Artikel 1**Principer*

Veterinärkontroll skall varhelst den utförs överensstämma med principerna i denna konvention, särskilt i bilaga 1.

*Artikel 2**Definitioner*

Veterinärkontroll enligt definitionen i artikel 1 (d) av denna konvention omfattar även kontroll av transportmedel och villkor för transport av djur och djurprodukter. Den kan också omfatta undersökningar som gäller kvalitet, standard och olika bestämmelser, exempelvis om sådan kontroll som har till syfte att skydda utrotningshotade djur och som av effektivitetsskäl ofta kombineras med veterinärkontrollen.

*Artikel 3**Upplysningar*

Varje fördragsslutande part skall se till att alla intresserade lätt kan få tillgång till upplysningar om följande:

– vilka varor som är underkastade veterinärkontroll;

– platser där varorna ifråga kan undersökas;

– vilka sjukdomar som är anmälningspliktiga;

– vilka krav som finns i lagar och föreskrifter om veterinärkontroll, samt om hur dessa i allmänhet tillämpas.

*Artikel 4**Organisation av kontrollerna*

1. Fördragsslutande parter skall sträva efter

– att inrätta, där så är nödvändigt och möjligt, lämpliga installationer för veterinärkontroll i överensstämmelse med trafikens krav;

– att underlätta varutransporterna, främst genom att samordna arbetstiderna för veterinär- och tullmyndigheter och genom att medge att klarering får utföras utanför

normal hours, where their arrival has been notified in advance.

2. The veterinary inspection of animal products may be undertaken at points within the country provided that it can be shown, and the means of transport used are such, that the products will not deteriorate or cause contamination during their transport.

3. Within the framework of Conventions in force the Contracting Parties shall endeavour to reduce, as far as possible, the physical controls of perishable goods en route.

4. When goods have to be held pending the results of veterinary inspection, the competent control services of the Contracting Parties shall arrange that such storage shall take place with the minimum of Customs formalities and in conditions providing for the quarantine safety and conservation of the goods.

Article 5

Goods in transit

Within the framework of Conventions in force the Contracting Parties shall, as far as possible, dispense with the veterinary inspection of animal products in transit in those circumstances where there is no risk of contamination.

Article 6

Co-operation

1. The veterinary inspection services shall co-operate with the corresponding services of other Contracting Parties so as to expedite the passage of goods subjected to veterinary inspection, inter alia, through the exchange of useful information.

2. When a consignment of perishable goods or live animals is intercepted during veterinary inspection, the competent service shall endeavour to notify the corresponding service of the country of exportation within as short a time as possible, indicating the reasons for the interception and the measures taken concerning the goods.

normal arbetstid, när varornas ankomst har meddelats i förväg.

2. Veterinärkontrollen av djurprodukter kan företas på platser inne i landet, under förutsättning att det kan visas och att de transportmedel som används är av sådant slag att produkterna inte kommer att försämrats eller försäkra smittspridning under transporten.

3. Inom ramen för gällande konventioner skall fördragsslutande parter eftersträva att i möjligaste mån minska de fysiska kontrollerna av lättfördärliga varor under transport.

4. När varor måste kvarhållas i avvaktan på resultaten av veterinärkontroll skall en fördragsslutande parts behöriga kontrollmyndigheter se till att lagringen äger rum med ett minimum av tullformaliteter och under förhållanden som garanterar karantänsäkerhet och säker förvaring av varorna.

Artikel 5

Varor i transit

Inom ramen för gällande konventioner skall de fördragsslutande parterna i möjligaste mån avstå från att utföra veterinärkontroll av djurprodukter i transit, såvida ingen risk för smittspridning föreligger.

Artikel 6

Samarbete

1. De myndigheter som utför veterinärkontrollerna skall samarbeta med motsvarande myndigheter hos andra fördragsslutande parter, bl. a. genom utbyte av användbara upplysningar för att påskynda gränsövergången av varor som är underkastade veterinärkontroll.

2. När en sändning lättfördärliga varor eller levande djur kvarhålls vid veterinärkontroll, skall vederbörande myndighet bemöda sig om att så snart som möjligt underrätta motsvarande myndighet i exportlandet samt ange skälen till att sändningen kvarhållits och de åtgärder som vidtagits med varorna.

Annex 4**Phytosanitary inspection***Article 1**Principles*

Wherever carried out, phytosanitary inspection shall comply with the principles laid down in this Convention, and particularly in annex 1 thereto.

*Article 2**Definitions*

The phytosanitary inspection defined in article 1 (e) of the present Convention covers also the inspection of means and conditions of transport of plants and plant products. It may also cover the measures aiming at the conservation of endangered plant species.

*Article 3**Information*

Each Contracting Party shall ensure that information on the following is readily available to any person interested:

the goods subject to special phytosanitary conditions,

the places where particular plants and plant products may be presented for inspection,

the list of pests of plants and plant products for which prohibitions and restrictions are in force,

the list of requirements as set out in laws and regulations concerning phytosanitary inspection as well as their procedures of general application.

*Article 4**Organization of controls*

1. The Contracting Parties shall endeavour:

to set up, where necessary and possible, appropriate phytosanitary inspection, storage, and disinfection and disinfection facilities, in conformity with traffic requirements;

to facilitate the movement of goods, in particular through the co-ordination of working hours of the phytosanitary and Customs services and agreement to effect clearance of

Bilaga 4**Växtskyddsinspektion***Artikel 1**Principer*

Växtskyddsinspektion skall varhelst den utförs överensstämma med principerna i denna konvention, särskilt i bilaga 1.

*Artikel 2**Definitioner*

Växtskyddsinspektion enligt definitionen i artikel 1 (e) i denna konvention omfattar även kontroll av transportmedel och villkor för transport av växter och växtprodukter. Den kan också omfatta åtgärder som syftar till att skydda utrotningshotade växter.

*Artikel 3**Upplysningar*

Varje fördragsslutande part skall se till att alla intresserade lätt kan få tillgång till upplysningar om följande:

– vilka varor som omfattas av särskilda växtskyddsbestämmelser,

– platser där särskilda växter och växtprodukter kan undersökas,

– förteckningen över växtskadegörare,

– vilka krav som finns i lagar och föreskrifter om växtskyddsinspektion samt om hur dessa i allmänhet tillämpas.

*Artikel 4**Organisation av kontrollerna*

1. Fördragsslutande parter skall sträva efter

– att inrätta, där så är nödvändigt och möjligt, lämpliga installationer för växtskyddsinspektion, förvaring, sanering och smittrening i överensstämmelse med trafikens krav;

– att underlätta varutransporterna, främst genom att samordna arbetstiderna för växtskydds- och tullmyndigheterna och genom att medge att klarering av lättför-

perishable goods outside normal hours where their arrival has been notified in advance.

2. The phytosanitary inspection of plants and plant products may be undertaken at points within the country provided that it can be shown, and the means of transport used are such, that the goods will not cause infestation during their transport.

3. Within the framework of Conventions in force the Contracting Parties shall endeavour to reduce, as far as possible, the physical controls of perishable plants and plant products en route.

4. When goods have to be held pending the results of phytosanitary inspection, the competent control services of the Contracting Parties shall arrange that such storage shall take place with the minimum of Customs formalities and in conditions providing for the quarantine safety and conservation of the goods.

Article 5 Goods in transit

Within the framework of Conventions in force the Contracting Parties shall, as far as possible, dispense with the phytosanitary inspection of goods in transit, unless such measures are necessary for the protection of their own plants.

Article 6 Co-operation

1. The phytosanitary services shall cooperate with the corresponding services of other Contracting Parties so as to expedite the passage of plants and plant products subjected to phytosanitary inspection, inter alia, through the exchange of useful information.

2. When a consignment of plants or plant products is intercepted during phytosanitary inspection, the competent service shall endeavour to notify the corresponding service of the country of exportation within as short a time as possible, indicating the reasons for the interception and the measures taken concerning the goods.

därvliga varor får utföras utanför normal arbetstid, när varornas ankomst har meddelats i förväg.

2. Växtskyddsinspektionen av växter och växtprodukter kan företas inne i landet under förutsättning att det kan visas och att de transportmedel som används är av sådant slag att varorna inte kommer att försaka skadegörelse.

3. Inom ramen för gällande konventioner skall de fördragsslutande parterna eftersträva att i möjligaste mån minska de fysiska kontrollerna av lättfördärvliga varor under transport.

4. När varor måste kvarhållas i avvaktan på resultaten av växtskyddsinspektion, skall en fördragsslutande parts behöriga kontrollmyndigheter se till att lagringen äger rum med ett minimum av tullformaliteter och under förhållanden som garanterar karantänsäkerhet och säker förvaring av varorna.

Artikel 5 Varor i transit

Inom ramen för gällande konventioner skall fördragsslutande parter eftersträva att i möjligaste mån avstå från att utföra växtskyddsinspektion av varor i transit, såvida inte sådana åtgärder är nödvändiga för att skydda deras egna växter.

Artikel 6 Samarbete

1. De myndigheter som utför växtskyddsinspektioner skall samarbeta med motsvarande myndigheter hos andra fördragsslutande parter, bl. a. genom utbyte av användbara upplysningar, för att påskynda gränsövergången av varor som är underkastade växtskyddsinspektion.

2. När en sändning växter eller växtprodukter kvarhålls vid växtskyddsinspektion, skall vederbörande myndighet bemöda sig om att så snart som möjligt underrätta motsvarande myndighet i exportlandet samt ange skälen till att sändningen kvarhållits och de åtgärder som vidtagits med varorna.

Annex 5**Control of compliance with technical standards***Article 1
Principles*

Wherever carried out, the control of compliance with technical standards relating to the goods covered by this Convention, shall comply with the principles laid down in the Convention, and particularly in annex 1 thereto.

*Article 2
Information*

Each Contracting Party shall ensure that information on the following is readily available to any person interested:

- the standards applied by it,
- the places where the goods may be presented for inspection,
- the requirements as set out in laws and regulations concerning the control of compliance with technical standards as well as their procedures of general application.

*Article 3
Harmonization of standards*

In the absence of international standards, Contracting Parties which apply national standards shall endeavour to harmonize them by way of international agreements.

*Article 4
Organization of controls*

1. The Contracting Parties shall endeavour:
 - to set up, where necessary and possible, stations for the control of compliance with technical standards, in conformity with traffic requirements;
 - to facilitate the movement of goods, in particular through the co-ordination of working hours of the service responsible for the control of compliance with technical standards and the Customs services and agreement to effect clearance of perishable goods outside normal hours where their arrival has been notified in advance.

Bilaga 5**Kontroll av överensstämmelse med standarder***Artikel 1
Principer*

Kontroll av överensstämmelse med standarder skall, varhelst den utförs på varor som omfattas av denna konvention, överensstämma med principerna i denna konvention, särskilt i bilaga 1.

*Artikel 2
Upplysningar*

Varje fördragsslutande part skall se till att alla intresserade lätt kan få tillgång till upplysningar om följande:

- vilka standarder som tillämpas av parten,
- platser där varorna kan undersökas,
- vilka krav som finns i lagar och föreskrifter om kontroll av överensstämmelse med tekniska standarder, och om hur dessa i allmänhet tillämpas.

*Artikel 3
Harmonisering av standarder*

I de fall internationella standarder saknas, skall fördragsslutande parter som tillämpar nationella standarder bemöda sig att harmonisera dessa genom internationella överenskommelser.

*Artikel 4
Organisation av kontrollerna*

1. Fördragsslutande parter skall sträva efter
 - att inrätta, där så är nödvändigt och möjligt, stationer för kontroller av överensstämmelse med tekniska standarder enligt trafikens krav;
 - att underlätta varutransporterna, främst genom att samordna arbetstiderna för den myndighet som ansvarar för kontrollen av överensstämmelse med tekniska standarder och tullmyndigheterna och genom att medge att klarering av lättfördärliga varor får utföras utanför normal arbetstid, där varornas ankomst har meddelats i förväg.

2. The control of compliance with technical standards may also be undertaken at points within the country provided that it can be shown, and the means of transport used are such, that the goods, and especially perishable goods, will not deteriorate during their transport.

3. Within the framework of Conventions in force the Contracting Parties shall endeavour to reduce, as far as possible, the physical controls en route of perishable goods subjected to control of compliance with technical standards.

4. The Contracting Parties shall organize control of compliance with technical standards, harmonizing wherever possible the procedures of the service responsible for these controls with those of any services responsible for other controls and inspections.

5. In the case of perishable goods held pending the results of control of compliance with technical standards, the competent control services of the Contracting Parties shall ensure that the storage of the goods or the parking of transport equipment shall take place with the minimum of Customs formalities and in conditions providing for the conservation of the goods.

Article 5 Goods in transit

The controls of compliance with technical standards do not normally apply to goods in through transit.

Article 6 Co-operation

1. The services responsible for the control of compliance with technical standards shall co-operate with the corresponding services of other Contracting Parties so as to expedite the passage of perishable goods subjected to control of compliance with technical standards, inter alia, through the exchange of useful information.

2. When a consignment of perishable goods is intercepted during control of compliance with technical standards, the competent ser-

2. Kontroll av överensstämmelse med tekniska standarder kan även företas på platser inne i landet, under förutsättning att det kan visas och att de transportmedel som används är av sådant slag att varorna och i synnerhet lättfördärliga varor inte kommer att försämrans under transporten.

3. Inom ramen för gällande konventioner skall de fördragsslutande parterna eftersträva att i möjligaste mån minska de fysiska kontrollerna under transporten av lättfördärliga varor, som är underkastade kontroll av överensstämmelse med tekniska standarder.

4. Fördragsslutande parter skall organisera kontrollen av överensstämmelse med tekniska standarder, så att de förfaranden som tillämpas av den myndighet som ansvarar för denna kontroll såvitt möjligt harmoniseras med dem som tillämpas av andra myndigheter, som svarar för andra kontroller och inspektioner.

5. När lättfördärliga varor har kvarhållits i avvaktan på resultaten av kontrollen av överensstämmelse med tekniska standarder, skall en fördragsslutande parts behöriga kontrollmyndigheter se till att lagringen av varorna eller uppställningen av transportutrustningen skall äga rum med ett minimum av tullformaliteter och under förhållanden som garanterar säker förvaring av varorna.

Artikel 5 Varor i transit

Kontroll av överensstämmelse med tekniska standarder omfattar normalt inte varor i genomgående transit.

Artikel 6 Samarbete

1. De myndigheter som ansvarar för kontrollen av överensstämmelse med tekniska standarder skall samarbeta med motsvarande myndigheter hos andra fördragsslutande parter, bl.a. genom utbyte av användbara upplysningar, för att påskynda gränsövergången av lättfördärliga varor, som är underkastade kontroll av överensstämmelse med tekniska standarder.

2. När en sändning lättfördärliga varor kvarhålls vid kontroll av överensstämmelse med tekniska standarder, skall vederbörande

vice shall endeavour to notify the corresponding service of the country of exportation within as short a time as possible, indicating the reasons for the interception and the measures taken concerning the goods.

myndighet bemöda sig om att så snart som möjligt underrätta motsvarande myndighet i exportlandet samt ange skälen till att sändningen kvarhållits och de åtgärder som vidtagits med varorna.

Annex 6

Quality control

Article 1

Principles

Wherever carried out, quality control of the goods covered by this Convention, shall comply with the principles laid down in the Convention, and particularly in annex 1 thereto.

Article 2

Information

Each Contracting Party shall ensure that information on the following is readily available to any person interested:

the places where the goods may be presented for inspection,

the requirements as set out in laws and regulations concerning quality control as well as their procedures of general application.

Article 3

Organization of controls

1. The Contracting Parties shall endeavour:

to set up, where necessary and possible, quality control stations, in conformity with traffic requirements;

to facilitate the movement of goods, in particular through the co-ordination of working hours of the quality control and Customs services and agreement to effect clearance of perishable goods outside normal hours where their arrival has been notified in advance.

2. The quality control may be undertaken at points within the country provided that the procedures used contribute to facilitate the international movement of goods.

3. Within the framework of Conventions in force the Contracting Parties shall endeavour to reduce, as far as possible, the physical controls en route of perishable goods subjected to quality control.

4. The Contracting Parties shall organize quality control, harmonizing wherever possible the procedures of the service responsible for this control with those of any services

Bilaga 6

Kvalitetskontroll

Artikel 1

Principer

Kvalitetskontroll av varor, som omfattas av denna konvention, skall varhelst den utförs överensstämma med principerna i denna konvention, särskilt i bilaga 1.

Artikel 2

Upplysningar

Varje fördragsslutande part skall se till att alla intresserade lätt kan få tillgång till upplysningar om följande:

– platser där varorna kan undersökas,

– vilka krav som finns i lagar och föreskrifter om kvalitetskontroll samt om hur dessa i allmänhet tillämpas.

Artikel 3

Organisation av kontrollerna

1. Fördragsslutande parter skall sträva efter

– att inrätta, där så är nödvändigt och möjligt, stationer för kvalitetskontroll, i enlighet med trafikens krav;

– att underlätta varutransporterna, främst genom att samordna arbetstiderna för myndigheterna som utför kvalitetskontrollen och tullmyndigheterna och genom att medge att klarering av lättfördärliga varor får utföras utanför normal arbetstid, när varornas ankomst har meddelats i förväg.

2. Kvalitetskontrollen kan företas på platser inne i landet, förutsatt att tillämplade förfaranden bidrar till att underlätta den internationella varutrafiken.

3. Inom ramen för gällande konventioner skall de fördragsslutande parterna eftersträva att i möjligaste mån minska de fysiska kontrollerna under transporten av lättfördärliga varor, som är underkastade kvalitetskontroll.

4. Fördragsslutande parter skall organisera kvalitetskontrollen så att de förfaranden som tillämpas av den myndighet som ansvarar för denna kontroll såvitt möjligt harmoniseras

responsible for other controls and inspections.

Article 4

Goods in transit

Quality controls do not normally apply to goods in through transit.

Article 5

Co-operation

1. The quality control services shall cooperate with the corresponding services of other Contracting Parties so as to expedite the passage of perishable goods subjected to quality control, inter alia, through the exchange of useful information.

2. When a consignment of perishable goods is intercepted during quality control, the competent service shall endeavour to notify the corresponding service of the country of exportation within as short a time as possible, indicating the reasons for the interception and the measures taken concerning the goods.

med dem som tillämpas av andra myndigheter, som svarar för andra kontroller och inspektioner.

Artikel 4

Varor i transit

Kvalitetskontroll tillämpas normalt ej på varor i genomgående transit.

Artikel 5

Samarbete

1. De kontrollmyndigheter som utför kvalitetskontroll skall samarbeta med motsvarande myndigheter hos andra fördragsslutande parter, bl. a. genom utbyte av användbara upplysningar, för att påskynda gränsövergången av lättfördärliga varor, som är underkastade kvalitetskontroll.

2. När en sändning lättfördärliga varor kvarhålls vid kvalitetskontroll, skall behöriga myndigheter sträva efter att så snart som möjligt underrätta motsvarande myndighet i exportlandet samt ange skälen till att sändningen kvarhållits och de åtgärder som vidtagits med varorna.

Annex 7

Rules of procedure of the administrative committee referred to in article 22 of this convention

*Article 1
Members*

The members of the Administrative Committee shall be the Contracting Parties to this Convention.

*Article 2
Observers*

1. The Administrative Committee may decide to invite the competent administrations of all States which are not Contracting Parties, or representatives of international organizations which are not Contracting Parties, to attend, for questions which interest them, the sessions of the Committee as observers.

2. However, without prejudice to article 1, the international organizations referred to in paragraph 1 which are competent for the subjects dealt with in the annexes to this Convention, shall have the right to participate as observers in the work of the Administrative Committee.

*Article 3
Secretariat*

The Secretariat of the Committee shall be provided by the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe.

*Article 4
Convocations*

The Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall convene the Committee:

- (i) two years after the Convention entered into force;
- (ii) thereafter, at a date fixed by the Committee, but not less frequently than every five years;
- (iii) at the request of the competent administrations of at least five States which are Contracting Parties.

Bilaga 7

Procedurregler för den administrativa kommitté som omnämns i konventionens artikel 22

*Artikel 1
Medlemmar*

Medlemmar i den administrativa kommittén skall vara de fördragsslutande parterna till denna konvention.

*Artikel 2
Observatörer*

1. Administrativa kommittén kan besluta att inbjuda behöriga myndigheter från alla stater som inte är fördragsslutande parter, eller representanter för internationella organisationer som inte är fördragsslutande parter att närvara vid kommitténs möten som observatörer, när frågor som är av intresse för dem behandlas.

2. De internationella organisationer som omnämns i punkt 1 och som är sakkunniga i de ämnen som behandlas i denna konventions bilagor skall dock utan förfång för artikel 1 ha rätt att delta i administrativa kommitténs arbete som observatörer.

*Artikel 3
Sekretariat*

Kommitténs sekretariat skall tillhandahållas av exekutivsekreteraren för Ekonomiska kommissionen för Europa.

*Artikel 4
Sammankallande*

Exekutivsekreteraren för Ekonomiska kommissionen för Europa skall sammankalla kommittén

- (i) två år efter det att konventionen trätt i kraft;
- (ii) därefter vid en tidpunkt som fastställs av kommittén, dock minst en gång vart femte år;
- (iii) på begäran av de behöriga myndigheterna i minst fem stater, som är fördragsslutande parter.

Article 5
Officers

The Committee shall elect a chairman and a vice-chairman on the occasion of every session.

Article 6
Quorum

A quorum consisting of not less than one third of the States which are Contracting Parties is required for the purposes of taking decisions.

Article 7
Decisions

- (i) Proposals shall be put to the vote.
- (ii) Each State which is a Contracting Party represented at the session shall have one vote.
- (iii) Where article 16 (2) of the Convention applies, the regional economic integration organizations parties to the Convention shall have in case of voting only a number of votes equal to the total votes allotted to their Member States which are also parties to the Convention. In this latter case, these Member States do not exercise their right to vote.
- (iv) Subject to the provisions of subparagraph (v) below, proposals shall be adopted by a simple majority of the members present and voting in accordance with the conditions specified in subparagraphs (ii) and (iii) above.
- (v) Amendments to this Convention shall be adopted by a two-thirds majority of the members present and voting in accordance with the conditions specified in subparagraphs (ii) and (iii) above.

Article 8
Report

Before the closure of its session, the Committee shall adopt its report.

Artikel 5
Funktionärer

Kommittén skall välja en ordförande och en vice ordförande vid varje möte.

Artikel 6
Beslutsmässigt antal

Ett beslutsmässigt antal bestående av minst en tredjedel av de stater som är fördragsslutande parter erfordras för att beslut skall kunna fattas.

Artikel 7
Beslut

- (i) Förslag skall bli föremål för omröstning.
- (ii) Varje stat som är fördragsslutande part och representerad vid mötet skall ha en röst.
- (iii) I de fall då artikel 16, punkt 2, är tillämplig, skall de regionala organisationerna för ekonomisk integration som är fördragsslutande parter i konventionen vid omröstning endast disponera lika många röster som det totala antalet röster som tillfaller deras medlemsstater, vilka också är fördragsslutande parter i konventionen.
- (iv) Med förbehåll för bestämmelserna under (v) nedan, skall förslag antas med enkel majoritet av de medlemmar som är närvarande och deltar i omröstningen i enlighet med villkoren under (ii) och (iii) ovan.
- (v) Ändringar i denna konvention skall antas med två tredjedelars majoritet av de medlemmar som är närvarande och deltar i omröstningen i enlighet med villkoren under (ii) och (iii) ovan.

Artikel 8
Rapport

Kommittén skall godkänna sin rapport innan dess möte avslutas.

Article 9

Supplementary provisions

In the absence of relevant provisions in this annex, the Rules of Procedure of the Economic Commission for Europe shall be applicable, unless the Committee decides otherwise.

Artikel 9

Tilläggsbestämmelser

Om tillämpliga bestämmelser saknas i denna bilaga, skall arbetsordningen för Ekonomiska kommissionen för Europa vara tillämpliga, såvida inte kommittén beslutar annat.